

---

## LIBRO IV.

### DE LAS COMPOSICIONES.

---

#### CAPITULO PRIMERO.

##### DE LA COMPOSICION GENERAL CON EL NOMBRE.

El arte de componer unos vocablos con otros, es muy útil por ser el uso de ellos muy frecuente y necesario porque los nombres en la composición sirven en la lengua Mexicana de la variación de casos que tienen los latinos y en la poesía sirven de epítetos y hacen el estilo más suave y sonoro.

Lo primero el nombre con quien se compone otro nombre, sirve de genitivo o de nombre adjetivo aquel que pierde algo en la composición v. g. teotlatolli, palabras de Dios o diuinas, tlatlacolpeuhcayotl, principio del peccado, o peccado original, tepozmecatl, cadena de hierro, chalchiuhcalli, casa hecha de esmeraldas. También significa que aquel nombre a quien se junta, tiene su semejanza, yoloxochitl, rosa de hechura de corazón, omixochitl, rosa blanca como marfil, o de la hechura de guesos, que es la açucena, chalchiuhauach chopiltzin, cigarrita como el rocío esmeraldino, o llena de tal rocío.

Lo segundo el nombre que entra en la composición del verbo, si el verbo está intransitivo, sirve el nombre de acusativo incluso en el verbo. v. g. nixochitemoa, nixochipepena, busco, y escojo rosas pero si tu-



uiere transicion de manera que tenga otro accusatiuo fuera del nombre con quien esta el verbo compuesto entonces significara similitud tambien o instrumento del caso efectiuo *nicxochitemoa cuicatl*, *nicxochipe-pena cuicatl*; busco y escojo los cantares como las rosas, ó con las rosas instrumento. *Nihi oana, nihiocui* tomo respiracion, pero *nichiyoana, niquihocui in çacatl*, quiere dezir tres cosas quitoles, o tomoles, el baho alas pajas.

Lo segundo atraigolas, a manera de resuello.

Lo tercero: atraigolas con el resuello, lo mismo es en los verbos neutros y pasiuos que tienen dos supuestos, v. g. *chalchiuh temolo*, buscanse esmeraldas, *quetzalilacatzihui, quetzalhui tolihui, chalchiuh cueponi in nocuic*, mi canto se va entretexiendo y en arcando como los quetzales, o con ellos ba brotando, como esmeraldas, o lleno dellas.

Nota lo primero que en qualquier composicion el nombre que pierde algo con la composicion es el que tiene la significacion en oblico, o como adjetiuo. v. g. *quetzaltototl*, pajaro de esas plumas porque perdio el *li*. el nombre *quetzalli, tzontlanextli*, rayos de luz a manera de cabellos, porque perdio el *tli* Mexico. en medio de la luna, porque perdio el *tli*, el nombre, *metztli* y generalmente pierden los nombres la vltimá en composicion, como con los genitiuos de los pronombres.

Nota lo segundo que quanto son necessarias y elegantes estas composiciones, tanto son enfadosas, sino se hazen como y quando conuiene, y hazen la oracion afectada y obscura, este vicio es quando algunos componen sin delecto los vocablos, o que no tienen orden entresi, o quando significan lo mismo, como querer dezir, *teoamoxamatlacuilolli*, porque *amoxtli*, y *amatl*, significan lo mismo, *teoamoxtlacuillo*, tambien la composicion de mas de vno o dos nombres, no se a de vsar, sino raras vezes, y quando fuere la oracion, en estilo sublime, y muy afectuoso, y entonces lo tomara prestado del lenguaje poetico como dixo un poeta dellos.

*Tlahu quechol laztaleual totonatoc.*  
*Ayauh coçamalo tonameyohtimani*  
*Xiuh coyoltzitzilica ynteocuitlaueuetl,*  
*Xiuhtlapallacuillo amoxtli manca*  
*Niechalchiuhcozamecaquemmachtotoma, innocuic.*

## CAPITULO SEGUNDO.

DE LA COMPOSICION CON LAS LIGATURAS. CA. Y TI.

### *De la ligatura. ca.*

Componiendose los verbos en general unos con otros se trauan con esta particula. *ca.* añadida al preterito, y entonces el verbo que esta al principio significa como aduerbio. v. g. *nicimatecachihua, nicpoliuhca-chiua, nic paccaitta, niciuhcanemi, nipaccaca, ninochixcaca, nifochixcanemi*, los preteritos pollisillabos en. *c.* la pierden, v. g. *nicchicauacaneltoca.*

Los nombres verbales substantiuos en. *ni.* y en. *qui*, pierden estas finales para componerse, y toman el preterito de su radical, con esta ligatura. *ca.* v. g. *nictiopixcatlalia, nictlatocanonotza.* Los deriuatiuos posesiuos en. *a.* en. *e.* y en. *o.* toma. *ca.* para componerse, *nicaxcauacacaua, dexolo* por poseedor, *nictopillecatlalia, constituyolo* por alguazil, *nicitlallocaitta, mirolo* como cosa llena de estrellas.

### *De la ligatura. ti.*

Los verbos de quietud y mouimiento, toman esta ligatura. *ti.* añadida al preterito de los verbos con quien se componen: el qual significan entonces como gerundio en *do.* o como participio de presente. v. g. *nicchiuhtica, estoy haziendo.* Este verbo, *itta,* se buelue en *itz,* en esta composicion, v. g. *nic itztica.*

Los preteritos pollisilabos en, *c.* la pierden. v. g. *citlalloac, citlalloatiuh,* estos verbos de mouimiento son los que se siguen.

*Ca, nicchiuhtica.*  
*Icac, nitemachtiti cac.*  
*onoc, nitlaquatoc.*  
*yauh, nitlatotiuh.*  
*vallauh, nicochtiullauh.*  
*Vitz nicchixtiuitz.*

*Eua, nic itoteua.*  
*quiça, nicuicaticuiça.*  
*quixtia nic uillanti quixtia.*  
*tlalia nicpixtitlalia.*  
*quetza niquicuiilo tiquetza.*  
*Calaqui nicpetlaticaqui.*



vel calaquia, nicpetlaticalaquia.  
teca, nictlapachotiteca.  
Mana, nicpoçontimana.  
Mani poçontimani.

ahci, nitlaquataci,  
Vetzi, nicochtiuetzi.  
Caua, xictlapouhticaua, inpuerta.

Ahci, llegar, a hazer algo quiça, yuetzi dizen aceleracion y presteza, y estos verbos intransitios ahci, y vetzi, quando el verbo que les precede es transitio quedan transitios. v. g. niccuiuetzi.

§. I. Nota que los nombres posesios acabados. en. a. e. y o. toman ti, juntandose a los verbos de quietud, y mouimiento. verbi gracia de excaua, axcauatica, tetzone, tetzonetica, citlallotica.

§. II. Nota, que estos mismos verbos de quietud y mouimiento; se pueden componer vnos con otros. v. g. ca con yauh. niyetiuh, porque al verbo, ca. no se añade: ti, al preterito, sino al futuro, yez, mudada la. z. en ti. onoz, mudada la. z. en ti, onotica, eua contla ha, nic euatitlalia, yauh. con. ca. niyati ca, ycon, ycac, niaticac.

§. III. Nota que los intransitios de estos, se pueden componer cada vno consigo mismo. v. g. ca, niyetica; estoy me estando, yauh, niatiuh, voyme yendo; niuetzi, vetztiuh, niuetzi, cayó apriesa, niqiztiquiça, nicacalac ticalaqui, nineuhteua, sacase, ahci, que no se compone consigo.

§. IIII. Nota que cinco destos verbos transitios despues del ti. toman, mo, invariable por todas las personas v. g. nic itztimotlalia, niqiztimoquetza niciauhtimoteca, niqiztimomana, tlapouhtimocaua, tlayoatimomana, ponese todo obscuro, tlacextimotlalia, gran frio haze por todas partes, tlaneztimoquetza, ponese todo claro, tlachipauhtimoteca, todo queda claro, y este tla. primero se puede añadir, y quitar, ad libitum, verbi, gracia, iancuixtimomana, todo se renueua, vel tlayancuixtimona, y avnque el verbo que ua delante, sea reflexiuo, y tenga, mo, no se le a de quitar estotro mo, que es invariable, verbi gracia, moluitimoteca in quiauitl, a recia por todas partes el agua.

## CAPITULO TERCERO.

DE LA COMPOSICION DE ALGUNOS VERBOS, CON LOS PASIUS DE OTROS  
Y DE OTRAS MANERAS DE COMPOSICIONES PARTICULARES.

### *Del verbo Mati.*

Fuera de la composicion de nombres en general, y fuera de la que se haze, con la ligatura. ca. que tambien se dixo ser general para todos los verbos ay algunas que tambien se componen, añadiendose a la pasia en lugar de la o. como deste verbo Mati. v. g. nitlaçalo, ninotlaçalmati, nitelchiualo, ninotelchiualmati, pareceme que yo soy desechado y aborrecido, toco, ser enterrado, nictocmati inteocuitlatl pareceme, o entiendo que esta enterrado el dinero.

### *Del verbo, toca, y nequi.*

Estos verbos en esta manera de composicion significan lo primero dessear, o procurar que se haga aquello que el verbo precedente significa, v. g. nictlaçaltoca, nictelchiualtoca, deseo y procuro que sea aquel menospreciado nicchiualnequi, deseo y procuro que se haga esto. Lo segundo significan pensar o presumir que tiene aquello o atribuirselo, v. g. ninomiciltoca, pareceme que me maltratan, ninouitecnequi, pareceme que me açotan, ayac quimochiualtocaz, ayac quimitoltocaz ynitlamaucoltzin in totecuio Iesu Christo, nadie presuma, ni piense poder hazer ni dezir las marauillas de Christo. Significan lo tercero mostrarlo o fingirlo exteriormente, v. g. ninomachtiltoca ninomachtilnequi, hago o finjo que soy enseñado. Nota que en la primera significacion se pueden formar tambien de los preteritos v. g. nicchiuhtoca, nic chiuhnequi, deseo y procuro que eso se haga, y en las otras significaciones son muy vsados con la ligatura ca. v. g. ninomiccatoca, ninomicanequi. aua, ninauitoca pareceme que me riñen, mati, nicnomachitoca, confieso, muestro que lo se.



*Del verbo. tlani, en lugar de ytlani.*

Este verbo tlani que no significa nada, antes parece ser lo mismo que, Itlani, en la composicion significa pedir, desear, mandar procurar que se haga lo que el verbo precedente significa verbi gracia. nictchiuallani, doy a hazer alguna cosa. nitetlayecoltillani, hago a alguno que sirua reflexiuo significa que se haga en si la action del verbo. v. g. ninopatillani, deseo ser sano, ninomauicollani, desseo ser honrado, ninitollani, desseo ser alabado, y si la reflexion es en otra persona, queda el verbo passiuo conel ne v. g. nicnemachtillani in Pedro hago que Pedro se enseñe, nicnenotzallani in Pedro, mando llamar a Pedro, de manera que se compone en quatro maneras, o añadiendo esta particula a la passiuo v. g. nitlaçotlalo, ninotlaçotlallani nimaco ninomactlani, nitlaxo ninotlaxtlani, o añadiendole el preterito, nicchiuhtlani, nicnentlani, niccohtlani, otomando la ligatura. ea. nictlapixcatlani hago que se aguarda.

Lo quarto con nombres, nic yaotlani, desseo que sea mi enemigo, nic quallani, nic yectlani, hago, o desseo que sea bueno, ninomauicollani, desseo ser marauilloso.

*Del verbo. Tlah.*

Este verbo es el mismo que el precedente, tlani, quitado el. ni. porque significa lo mismo y se añade y compone de la misma manera v. g. nic chiuallah, nicchiuhtlah, nicchiuhcatlah, procuro que se haga algo, pero, nicchiuhcatlani, nic icniuhtlah, nic chalchiuhtlah, hagole amigo tengole en lugar de piedra preciosa, choca, haze, nitechoctlah vel nitechoctlani. procurele a otro que llore. Ayo no pierde la. o. de la passiuo en estas composiciones. v. g. inmilleque mayotla. vel mayotlani, los señores de labranças se procuran y hazen malos tratamientos vnos a otros.

Nota, para todas composiciones generalmente, que en las composiciones suelen anteponer algunas particulas, que por si no eran significatiuas v. g. de aqui, polaqui, y laqui, que dizen aquella manera de çabullirse, y principalmente vsan en los apodos donde siguen vocablos,

por la figura que los latinos llaman, etopeya, v. g. quachachal, hombre de cabeça grande y desmelenada yxtecacata, hombre que tiene los ojos tuertos de secos y abollados quauhtitinpól, hombre largo y desbaido, donde se hizieron estos vocablos finales, que por si no significan nada chachal, cacata, titimpól.

## CAPITULO QUARTO.

DE LA VARIACION DE LOS NOMBRES EN SUS FINALES QUANDO SE JUNTAN A LOS GENITIIVOS DE LOS SEMIPRONOMBRES.

Los nombres acabados. en li. tli, &, in, juntos con los genitiuos pierden estas terminaciones v. g. tlahtolli, tilmatli, notilma, citlalin. noci-tlal, sacanse. pilli, por el señor. ytecutili. que juntos con los genitiuos toman sus abstractos. nopillo, notecui. otli, nooui, micamino. oquichtli, no oquichtli no oquichui, mi marido, no oquichtiuh. dize la hermana al hermano mayor, cocotli. la tortola, nococo. y por el garguero nococouh. los acabados. en. ani, o en. qui. bueluen estas terminaciones, en cauh. añadiendo el. cauh, al preterito. de donde los nombres descenden: v. g. tlapoani. notlapouhcauh, teopixqui noteopixcauh. los deriuatiuos en. o. y en a. o en. e. y los adjetiuos en. e. añiden encauh verbi gratia. çoquio no çoquiocauh, cosa mia que esta enlodada, topile; ñotopilecauh, al tepeua, naltepeuacau, tlitic, notliticauh, los verbales en, oni. y en, ian, no se juntan con los genitiuos, en su lugar se vsa, de los en ya, o en, yan de los preteritos imperfectos que andan siempre juntos con los genitiuos, verbi gracia en lugar de temachtiloni, notemachtiaya, nelpiloni, nonelpiaya, temachtiloyan, notemachtiayan. cochiuayan, nocochian.

§. Los nombres acabados en tl. la mudan en, uh. v. g. teotl, noteouh. Esta regla tiene dos excepciones.

La primera de los que no mudan la tl. en uh, sino que la pierden con la vocal precedente maitl, quaitl. queitl. panitl tocailt, cauitl. quilitl,



xiuitl, yauitl, quiauitl, quauitl, chiquiuitl, tlauitl, chalchiuitl, ciacatl, xayacatl, yacatl, ihtacatl, nacatl, nanacatl, xonacatl, malacatl, cuicatl, metlatl, matatl, cuitlatl, tecihuitl, y los nombres que tuuierm m. en medio de la diction como, tecomatl, notecon, tenamitl, notenan, avnque amatl, sigue la regla general, namauh, y camatl, haze nocan vel nocamac, tematlatl, notomatl, mi honda.

La segunda exception de los que pierden sola la tl. ititl. moliepitl, iztitl, iexitl, chichitl, tozquitl, auitl, tlatquitl, cozcatl, haze, nocozqui, maxtlatl, nomaxtli, yhiotl. con los deriuatiuos en; otl, pierden tambien la tl. v. g. noteoio y estos mesmos deriuatiuos pueden boluer la tl. en, uh. v. g. nomexicaio, nomexicaioh, y quando se forman en, uh, pueden significar alguna cosa en queesta semejança de lo que el abstracto significa v. g. ixochio, inquauitl, flor que esta en el arbol, pero ixochiouh in quauitl, no significa la rosa, sino alguna cosa que tiene la sombra o semejança de la rosa. Estos mismos quando se forman de plusquamperfectos, pueden perder la, tl. o el. yotl. v. g. nencayotl, nonenca, vel nonencayo, aduertese que quando se juntaren los nombres a los genitiuos, si aquella cosa estuuiere inherente en nosotros, hemos de vsar de los abstractos, y si no se denotare mas de posesion della, se ha de vsar de las de mas reglas v. g. nonacayo, mi carne que tengo en mi. nonac. la carne que tengo para comer: ijuio in tototl. las plumas del aue, nihuiuh, mis plumas.

§. Las de mas terminaciones de nombres no pierden ni mudan los genitiuos. verbi gracia, tlatzcan, notlatzcan telpochpil, notelpochpil; y avnque esten con preposiciones, v. g. noteopan noxochitla, ueue, haze nouehuetcauh ilama, nilamatcauh, y algunas mugeres con su lenguaje affectado dizen, notelpochticatzin, nopiticitzin, nauiticitzin, y nunca emos de vsar desta affectacion.

## CAPITULO QUINTO Y ULTIMO.

DE LOS MEXICANISMOS QUE SON ALGUNAS MANERAS DE HABLAR  
PROPRIAS DE ESTA LENGUA.

### *De las composiciones.*

No es mi intento en este capitulo ponerme a declarar todos los modos de hablar, o frases de esta lengua, porque ni eso es de este lugar donde solo se trata del arte de la grammatica, ni tampoco se puede hazer breuemente: por ser cosa muy larga y inmensa, sino solamente pondre aqui algunos modos de hablar que son propios ydiotismos desta lengua aunque por otra parte parescen cosas contra las reglas de las concordancias de la grammatica.

Nota lo primero, que algunas veces suelen poner vnos tiempos por otros. v. g. presente de indicatiuo en lugar del preterito de subiuntiuo. v. g. para dezir antes que el mundo començase ya era nuestro señor Dios, dizen in ayamotzinticemanauac yeppa mo yetzticatca in totecuio, lo qual si se boluiesse a la letra se hauia de dezir desta manera, antes que el mundo comiença ya es Dios nuestro señor. Otro exemplo, vel oncan onechmauizpolozquia, intlaoncannica, que quiere dezir, si alli estoy mucho me deshonorara, hauiendo de dezir: si alli estuuiera. Tambien algunas vezes ponen el futuro imperfecto en lugar del preterito en quia, del modo gerundiuo v. g. quimati in Dios ca miequintin itlamachtihuan motolinizque, yequene cequintin, tepoztica miquizque, cequintin teticamoto linizque, todos estos en lugar de motolinizquia miquizquia, motolinizque, miquizque, que quiere dezir bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos moriran, o padeceran a hierro, y piedras, &c. hauiendo de dezir por buen estilo de hablar, bien sabe nuestro señor que muchos de sus discipulos hauian de padecer hauian de ser maltratados. &c.

Nota lo segundo que algunas vezes hablando alguno de tercera persona si en algo le es semejante aquella persona habla poniendo la primera del plural o la segunda como viene a proposito. v. g. cetoquichtin



mitzmonochilia quiere decir vno nosotros hombres te llama hauiendo de dezir, no mas, vn. hombre te llama, ceanmaceualtin xinechnochilican, llamadme vno de vosotros maceuales, hauiendo de dezir llamadme vn maaceual vosotros, ce anciua xiemocuitlauican, cocoxqui, vna muger de vosotras tenga cuenta del enfermo.

III. Nota, que quando en la oracion ay dos singulares que hazen vn plural si el vno de los nominatiuos es primera o segunda, persona, no se declara mas, del supuesto de la tercera persona por que la primera ó segunda que auia se connota en el verbo aunque sea de plural verbi gracia, notiach cauh otitomictique, otito nonotzque nocniuh. inicompa tiazque tianquizeco, Pedro nican otiualla que, Pedro y yo uenimos. cuixyeo antla quaque Pedro, para dezir aueis comido vos y Pedro no dize sino. aueis comido Pedro Auhin Dios tetazin ynicmonepan tlacotlatzinoainipiltzinon canmoquixtia in Spiritu sancto, quiere dezir. Dios padre auandose entrambos su hijo sale de ellos el spiritu Sancto, hauiendo de dezir, copulatiue, in Dios tetatzin yuan in Dios tepiltzin ynic mo nepantlaçotlatzinoa oncan moquixtia in Spiritu sancto.

Tambien para dezir vno de nosotros lo dicen al reues. v. g. cemetehuantin yaz quiere dezir: vnos de nosotros yra, hauiendo de dezir, vno de nosotros, cemeameuantin, nechnamacaz, vnos de vosotros me entregara, hauiendo de dezir vno de vosotros, tambien para dezir: hartos de beuer, dicen yno pachihque atli que quiere dezir hartos beuen, hauiendo de dezir hartos de beuer.

Tambien vsan el preterito perfecto de indicatiuo, en lugar del imperfecto de subiuntiuo. v. g. inmacamo o quichtec, çanniman amo nicmacazquia. quiere dezir si el no lo hurto, yo no se lo diera, hauiendo de dezir por el estilo ordinario si el no lo hurtara: yo no se lo diera y entonces dixera, yn macamo oquichtequini niman amo nic macazquia.

Tambien para dezir despues de descubierto el ladron dicen desta manera, yniquac tlaoitoc inichtecqui que quiere dezir quando si fue visto el ladron.



## LIBRO V.

### DE LA PRONVNCIACION Y ACCENTO DE LA SILLABA.

#### CAPITULO PRIMERO.

##### DE LA DIUERSIDAD Y NUMEROS QUE SE HALLA DE ACCENTOS.

La cantidad de las sillabas Mexicanas es en tres maneras, porque ay sillaba larga, y syllaba breue y syllaba ygual, que ni es larga ni es breue, larga. v. g. atl matl, breue, como. tetl, cetl, ygual como, tlaxcalli: que aquella penultima, no se ha de alargar ni abreniar.

Pues conforme a esta diuersidad de la cantidad de la syllaba, se hallan cinco diferencias de accentos porque en la syllaba larga ay accento acuto y graue. En la syllaba breue ay accento breue predominante, y el saltillo. La syllaba ygual tiene su accento semejante que se llama accento moderado. Accento agudo es el que fuera de alargar la syllaba le añade vn tono que leuanta la pronunciacion con sonido agudo, v. g. milli. tllili, accento graue es el que fuera de alargar la syllaba, añade vn sonido graue con que la abaja el tono, v. g. teotl, ciuatl, accento breue, predominante es el que por si mismo rige la diction donde se halla con pronunciacion acelerada y presta. v. g. mecatl. çacatl. Accento del saltillo es, quando la syllaba breue se pronuncia con alguna aspereza como, tlaçolli.

Esta aspereça no es del todo. H. hablando propriamente porque en